



**UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)**

*UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)*

**UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)**

*UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)*

*UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)*

*UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)*

*UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)*

*UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)*

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

Übersetzungsvorschlag

**Češi vypijí víc piva doma než v hospodách. Šetří peníze i čas**

**Jiří Gruša o Edvardu Benešovi**

**Život ve slavné vile Tugendhat. Unikátní soukromé snímky rodiny**

**Patrik Ouředník: Europeana**

**Diskuse o omezení dabingu, titulky prýlepší angličtinu i češtinu**

**Stanislav Komárek: Povaha pošetilosti**

**Pizza – z jídla chudiny celosvětově známým pokrmem**

**Politické užívání jazyka**

Die Tschechen trinken mehr Bier zu Hause als in Kneipen. Sie sparen damit Geld und Zeit.

**Jiří Gruša über Edvard Beneš**

Das(ohne Artikel unüblich??)Leben in der berühmten Villa Tugendhat. Einzigartige Privataufnahmen (/Fotos ...) der Familie

Patrik Ouředník: Europeana

**Diskussion über (die) Beschränkung der Synchronisation, die Untertitel sollen Englisch und Tschechisch verbessern**

Stanislav Komárek: Wesen /Charakter der Torheit

Pizza – von der Speise/dem Gericht der Armen/der Armut zum weltbekanntem Gericht

Politischer Sprachgebrauch

V roce 2013 se poprvé prodalo více lahvového piva

Na anglické ambasádě je pamětní tabule s výrokem Winstona Churchilla z dob,

Vila Tugendhat je řazena mezi nejslavnější vily na světě.

Za první světové války zahynulo devět a půl miliónů mužů a šest set tisíc žen.

Titulky místo dabovaných filmů naučí lidi anglicky, dětem titulky pomohou i s češtinou.

Čím se vlastně liší moudrost od pošetilosti?

Připravují ji na každém rohu, ať v rychlém občerstvení, nebo luxusní restauraci.

Nejnápadnějším rysem politického užívání jazyka jsou hesla.

Im Jahr(e) 2013 wurde zum ersten Mal mehr Flaschenbier

Am Gebäude der englischen Botschaft befindet sich eine Gedenktafel mit einem Zitat von Winston Churchill aus der Zeit,

Villa Tugendhat zählt zu den berühmtesten Villen der Welt. (/wird gezählt)

Im ersten Weltkrieg kamen neuneinhalb Millionen Männer und sechshunderttausend Frauen um.

Die Untertitel statt der Film-Synchronisation bringen den Menschen Englisch bei, den Kindern helfen die Untertitel auch mit Tschechisch.

Wie /Wodurch unterscheidet sich eigentlich die Weisheit von der Torheit?

Man bereitet sie an jeder Ecke zu, ob in einem Schnellimbiss, ob in einem luxuriösen Restaurant. (/Passiv)

Der auffälligste Zug (/Merkmal) des politischen Sprachgebrauchs sind (die) Schlagwörter..

než piva točeného v restauracích a hospodách.

kdy byl Benešovým šéfem:

Život v této slavné stavbě moderní architektury ukazuje publikace nazvaná Vila Tugendhat,

A šest miliónů mužů a dvě stě tisíc žen bylo nadosmrti zmrzačených.

Tvrdí to Česká středoškolská unie, která tak znovu otevírá diskuzi

Je to trochu zapeklitá otázka, ale ze všeho nejspíš tím, že je schopna

Italové ji považují za národní poklad

Jsou to pojmy, které mají často dlouhou tradici



als gezapftes Bier (/Bier vom Fass) in Restaurants und Kneipen verkauft.

als er der Chef von Beneš war.

Das Leben in diesem berühmten Bauwerk (/Bau) der modernen Architektur zeigt eine Publikation mit dem Titel „Villa Tugendhat“(/ die Publikation „Villa Tugendhat“),

Und sechs Millionen Männer und zweihunderttausend Frauen waren ihr Leben lang verstümmelt.

Das behauptet Die tschechische Mittelschulunion, die damit wieder die Diskussion

Das ist eine etwas (/ein bisschen) verflixte Frage, aber wahrscheinlich vor allem dadurch, dass sie fähig ist,

Die Italiener halten sie für einen/ihren nationalen Schatz

Es sind Begriffe, die oft eine lange Tradition haben

Češi tak začínají dohánět zvyky svých západních sousedů i v pití piva.

„Ve válce rozhodnost, v porážce vzdor, ve vítězství velkodušnost, v míru dobrou vůli.“

kteřou vydalo nakladatelství Barrister & Principal.

A sedm miliónů žen ztratilo ve válce manžela a devět miliónů dětí ztratilo ve válce otce.

o omezení dabingu v českém televizním vysílání.

v té které situaci rozeznat podstatné od nepodstatného

a neapolskou pizzu se snaží prosadit do seznamu kulturního dědictví UNESCO.

a v průběhu této tradice prodělaly změnu významu,

Die Tschechen beginnen so (/somit) die Gewohnheiten ihrer westlichen Nachbarn auch im Biertrinken nachzuholen.

„Im Krieg Entschlossenheit, in der Niederlage Trotz, im Sieg Großmütigkeit, im Friede guter Wille.“

die von dem Verlag Barrister & Principal herausgegeben wurde.

Und sieben Millionen Frauen verloren ihren Ehemann im Krieg und neun Millionen Kinder verloren im Krieg ihren Vater.

über die Beschränkung von Synchronisierung in tschechischen Fernsehsendungen. (/ im tschechischen Fernsehen)

in der jeweiligen Situation das Wichtige von dem Unwichtigen zu unterscheiden

und bemühen sich, die neapolitanische Pizza in die Liste des Weltkulturerbes UNESCO durchzusetzen.

und die im Laufe (/Verlauf?) dieser Tradition einen Bedeutungswandel durchgemacht haben,

Podstatným důvodem je cena, neboť pivo v lahvích či plechovkách je výrazně levnější.

Jde vlastně o parafrázi čtyř základních ctností západní kultury.

Kniha je jedinečná množstvím dosud nepublikovaných fotografií,

A hodně lidí chtělo od základu změnit starý svět

„V zemích, kde se titulkuje – jako je například Malta, Švédsko, Dánsko či Finsko –

a tomu se eventuálně přednostně věnovat.

Chlebové placky, na které se pro lepší chuť přidávaly další ingredience,

většinou si však uchovaly to, co je činí pro řečníka tak užitečnými:

Ein wesentlicher (/wichtiger) Grund dafür ist der Preis, denn das Bier in Flaschen oder Dosen ist deutlich billiger.

Es geht eigentlich um eine Paraphrase der vier Grundtugenden der westlichen Kultur.

Das Buch ist einzigartig durch die (/dank /wegen der...unüblich) Anzahl der bis jetzt nicht veröffentlichten (/publizierten) Fotos,

Und viele Menschen wollten von Grund auf die alte Welt verändern

„In den Ländern, wo man unertitelt – wie z. B. Malta, Schweden, Dänemark oder Finnland -

und sich eventuell damit vorrangig zu beschäftigen.

Brotfladen, auf die man für besseren Geschmack weitere Zutaten zugab/hinzufügte,

meistens behielten sie aber das, was sie für den Redner so nützlich macht:

Na vysedávání v hospodách chybí Čechům i čas.

Sapientia, fortitudo, justitia et temperantia. Moudrost, statečnost, spravedlnost a uměřenost.

které ve 30. letech minulého století pořídil původní majitel vily Fritz Tugendhat.

a vstupovali do komunistických a fašistických stran.

umí lidé anglicky nejlépe v Evropě.

Je typické, že ve společnostech, kde se z nějakých

se připravovaly už ve starém Egyptě nebo antickém Řecku.

schopnost vyvolat emocionální reakci (Reizwert).

Fürs Kneipen (/Herumsitzen in (den) Kneipen) fehlt den Tschechen auch (die) Zeit.

Sapientia, fortitudo, justitia et temperantia. Weisheit, Tapferkeit, Gerechtigkeit und Mäßigung.

die der ursprüngliche Besitzer der Villa Fritz Tugendhat in den 30er Jahren des vorigen Jahrhunderts gemacht (/angefertigt) hat.

und traten kommunistischen und faschistischen Parteien bei.

können die Leute Englisch am besten im Europa.

Es ist typisch, dass in den Gesellschaften, wo man aus einigen

wurden schon im alten Ägypten oder im antiken Griechenland zubereitet.

die Fähigkeit eine emotionale Reaktion auszulösen (den Reizwert).

Zatímco v Německu se v pivnicích a restauracích vypije jen jedna pětina

Edvard Beneš je určitě znal, nicméně interpretoval po svém.

Spoluautorkou knihy je jeho dcera Danielle Hammer-Tugendhatová.

A jiní vzpomínali na předválečnou Evropu a stýskalo se jim po časech,

Naopak země dabérů, Česko, Španělsko, Bulharsko či Maďarsko

důvodů nedá pohnout základními problémy a nebezpečími,

Pizza tak, jak ji známe dnes, však vznikla v italské Neapoli.

Demokracie má např. zcela pozitivní význam,



Während in Deutschland in Bierstuben und Restaurants nur ein Fünftel

Edvard Beneš hat sie sicherlich gekannt, er hat sie allerdings auf seine eigene Weise interpretiert.

Mitautorin des Buches ist seine Tochter Danielle Hammer-Tugendhat. (//Die Mitautorin – Artikel unüblich??)

Andere erinnerten sich an das Vorkriegseuropa und sehnten sich nach (den) Zeiten,

die Länder der Synchronsprecher hingegen, Tschechien, Spanien, Bulgarien oder Ungarn

Gründen mit Grundproblemen und Gefahren nicht bewegen kann,

Die Pizza, wie wir sie heute kennen, entstand aber im italienischen Neapel.

"Demokratie" hat beispielsweise eine völlig positive Bedeutung,

z celkem prodaného piva,

Moudrost měl za chytrost, statečnost za ohebnost,

Většina dosud publikovaných historických fotografií zachycuje vilu těsně po dokončení,

kterým se začalo říkat LA BELLE ÉPOQUE nebo ZLATÁ DOBA.

si v mezinárodních srovnáních jazykových znalostí vedou špatně,“

se začíná věnovat bedlivá pozornost druhořadým věcem,

Po překonání prvotního strachu z toho, že jsou rajčata jedovatá,

ať se jí dovolává kdokoli a za jakýmkoli účelem.

Von dem insgesamt verkauften Bier getrunken wird,

Weisheit hielt er für Klugheit, Tapferkeit für Biagsamkeit,

Die Mehrheit der bis jetzt veröffentlichten historischen Fotos zeigen die Villa unmittelbar (/gleich /kurz) nach der Vollendung, [Kongruenz - Plural:Die Mehrheit ... zeigen ...]

die man LA BELLE ÉPOQUE oder DIE GOLDENE ZEIT zu nennen begann.

stehen sich in internationalen Vergleichen der Sprachkenntnisse schlecht,“

beginnt man eine sorgsame Aufmerksamkeit (den) zweitrangigen Sachen zu widmen,

Nach der Überwindung der anfänglichen Angst davor, dass (die) Tomaten giftig sind (/seien),

egal wer sich auf sie zu welchem Zweck auch immer beruft

v Česku se donedávna vypilo méně piva z lahví či plechovek než v restauracích.

spravedlnost mu byla odvetou a mírnost chladem.

tedy s holými stěnami a bez vzrostlých stromů.

Zlatá doba byla doba, kdy vyspělé průmyslové země měly všeho dostatek

tvrdí předseda unie středoškoláků Jan Papajanovský.

které v myslech obyvatel nabubří do velikosti dromedárů.

jimi chudí Italové začali zdobit a dochucovat placky.

Předpokládá se, že hesla jsou známá, sotvakdo kdo z řečníků je definuje

wurde in Tschechien bis vor kurzem weniger Flaschen- oder Dosenbier getrunken als in Restaurants.

Gerechtigkeit war für ihn Vergeltung und Mäßigung war Kälte.

also mit kahlen (/nackten) Wänden und ohne hochgewachsene Bäume. [Nullartikel]

Die goldene Zeit war die Zeit, als hochentwickelte Industrieländer die Fülle von allem hatten

behauptet der Vorsitzende der Mittelschulunie Jan Papajovský.

die in den Gedanken der Menschen in die Größe eines Dromedars wachsen.

begannen die armen Italiener mit ihnen die Fladen zu verzieren und abzuschmecken (/zu würzen).

Es wird vorausgesetzt, dass die Schlagwörter bekannt sind; kaum jemand von den Rednern definiert sie

Ted' se situace výrazně mění: 44,3 procenta piva se prodá v lahvích,

Proto se nelze divit, že z Beneše čili

Součástí konceptu architekta Ludwiga Miese van der Roeho ovšem bylo sepětí s přírodou.

a v koloniálech se prodávalo exotické ovoce a čokoláda a turecký med

V původním znění s českými titulky už se promítá většina zahraničních filmů

Je také obecně známo, že my lidé máme velmi intenzivní sklon nevidět to,

*Tento pokrm pojmenovali picea, z čehož vznikl dnešní název pizza.*

či řekne přesně, co jimi rozumí;

Jetzt (ver)ändert sich die Situation deutlich: 44,3 Prozent Bier (/des Biers) werden (/wird) in Flaschen verkauft, (/verkauft man ...)

Deshalb kann man sich nicht wundern, dass aus Beneš oder

Ein Bestandteil des Konzeptes des Architekten Ludwig Mies van der Rohe war aber (/allerdings /jedoch) die Verbindung mit der Natur.

und in Kolonialwarengeschäften wurden exotische Obst und Schokolade und türkischer Honig verkauft

Im Originalton mit tschechischen Untertiteln projiziert man bereits die Mehrheit der ausländischen Filme

Es ist auch allgemein bekannt, dass wir, Menschen, eine sehr intensive Neigung dazu haben, (dasjenige) nicht zu sehen,

*Dieses Gericht benannten sie picea, woraus die heutige Bezeichnung Pizzaentstand.*

oder sagt genau, was er darunter versteht;

43,4 procenta v sudech, zbytek v plechovkách či v cisternách.

Benedikta je dnes spíše maledictus neboli muž,

„Teprve z otcových fotografií, které pořizoval až do roku 1938,

a lidé měli za to, že nové století dá vale bídě a dřině

v kinech nebo na filmových festivalech.

co nezapadá do našeho obrazu světa.

Ta byla dlouho součástí jídelníčku neapolské chudiny.

narušil by tím emocionální naladění.



43,4 Prozent in Fässern, der Rest in Blechdosen oder Tanks. (//Akkusativ:den... - man-Phrase)

Benedikt heute eher ein Maledictus ist, oder ein Mann,

„Erst aus den Fotos meines[!] Vaters, die er bis zum Jahr(e) 1938 gemacht hat, [meines Vaters–  
Perspektive der Sprecherin in der direkten Rede]

und Leute dachten, dass das neue Jahrhundert sich mit Not und Schinderei verabschiedet

in (den) Kinos oder auf (den) Filmfestivals.

was nicht in unser Weltbild passt.

Diese war lange Zeit (ein) Bestandteil der Ernährung/Speisekarte der neapolitanischen Armut.

er würde dadurch die emotionale (Ein)Stimmung stören.

A následky jsou už patrné:

o němž se mluví špatně.

je možné si plně představit zamýšlené estetické působení domu,“

a lidé že budou žít pohodlně a hygienicky

Titulky jsou navíc podstatně levnější než dabing.

Půvabný je případ jisté paní, která na chatě se svým milencem podváděla manžela,

Levný a rychlý pokrm se nejčastěji prodával na ulici

Tato slova jsou proto tak snadno použitelná,

Und die Folgen sind bereits (/schon) erkennbar (/sichtbar, bemerkbar...):

über den schlecht geredet wird.

kann man sich die vorgesehene (/geplante /beabsichtigte) ästhetische Wirkung des Hauses vollständig vorstellen, (/ist es möglich, sich ... vorzustellen,“) [/voll /völlig vorstellen –unüblich?]

und (die) Menschen bequem und hygienisch leben werden

Die Untertitelung ist außerdem wesentlich billiger als die Synchronisation.

Anmutig ist der Fall einer Frau/Dame, die in einem Wochenendhaus mit ihrem Geliebten den Ehemann betrog,

Das billige und schnelle Gericht wurde am häufigsten auf der Straße verkauft

Diese Wörter sind deswegen so einfach verwendbar,

Počet restaurací, hospod, pivnic a výčepů se postupně snižuje.

Navzdory pomníkům, které ho slaví, a zákonu,

napsala v knize Hammer-Tugendhatová.

a povinná školní docházka že učiní člověka lepším a lidštějším.

Sledování cizojazyčných filmů s titulky by tak navíc plnilo i vzdělávací funkci.

ten se ovšem ukryl v jejím šatníku a tam číhal

a cestu mezi bohatší obyvatelé si našel až v 19. století.

poněvadž jejich nedostatečná konkrétnost řečníka nezavazuje,

Die Anzahl der Restaurants, Kneipen und Ausschänke verringert sich (/sinkt) allmählich.

Trotz der Gedenktafeln, die ihn feiern, und des Gesetzes,

schrrieb Hammer-Tugendhat in dem Buch.

und die Schulpflicht macht den Menschen besser und menschlicher.

Das Anschauen von fremdsprachigen Filme mit Untertiteln würde dazu auch eine Bildungsfunktion erfüllen.

der sich jedoch in ihrem Kleiderschrank versteckt hatte und dort lauerte

und den Weg zu reicheren Bewohnern hat es erst im 19. Jahrhundert gefunden.

weil ihre ungenügende Konkretheit den Redner nicht verbindet,

Zatímco půllitr ležáku v restauraci podle Českého statistického úřadu

který chce nadekretovat jeho zásluhy, jde o paradoxon.

Unikátem jsou také barevné fotografie,

A v neděli chodili lidé na bohoslužby

„Dnešní děti málo čtou, a mají tak často problém s porozuměním textu a pravopisem.

- dotyčná dáma si ani po otevření nevšimla, kdo že tam sedí

Za vynálezce moderní pizzy se považuje Raffaele Esposito.

ale mají schopnost vyvolat emocionální reakci – ať už pozitivní nebo negativní.

Während ein Halbliter (/halbes Liter) Lagerbier in einem (/im) Restaurant laut des Tschechischen statistischen Amtes

das seine Verdienste dekretieren will; es geht es um ein Paradoxon.

Einzigartig (/Ein Unikat) sind auch die Farbfotos,

Und am Sonntag besuchten die Menschen Gottesdienste

„Die heutigen Kinder lesen wenig und so haben sie oft Probleme mit dem Textverständnis und mit der Rechtschreibung.

die betreffende Dame (be)merkte selbst nach dem Öffnen (des Schrankes) nicht, wer dort saß,

Für den Erfinder der modernen Pizza hält man Raffaels Esposito.

sie haben aber die Fähigkeit eine emotionale Reaktion auszulösen (/hervorzurufen) – ob positiv oder negativ.

v průměru již překročil hranici třiceti korun, v lahvi stojí o třetinu méně.

112 slov

kteřé Tugendhat pořizoval experimentální a neobvyklou metodou.

a lidé z měst jezdili železnicí do výletních letovisek

Pokud budou na obrazovkách nuceny sledovat a číst správně vytvořené české titulky,

protože její muž měl být doma.

V roce 1889 – při příležitosti návštěvy Neapole italským králem Umberto

Dobrým přístupem při interpretaci projevu je položit si otázku,



im Durchschnitt bereits die Grenze von dreißig Krönen überschritten hat, kostet es in der Flasche ein Drittel weniger. (/um ein Drittel(?)umgangspr.?)

die Tugendhat mit einer experimentellen und ungewöhnlichen (/außergewöhnlichen) Methode gemacht (/angefertigt) hat.

und die Menschen aus den Städten reisten mit der Eisenbahn zu Ferienorten

Wenn sie gezwungen werden, richtig gebildete tschechische Untertitel zu verfolgen und zu lesen,

weil ihr Ehemann zu Hause sein sollte.

Im Jahr 1889 – zum Anlass/anlässlich /bei der Gelegenheit des Besuchs Neapels durch den italienischen König Umberto

Ein guter Ansatz bei der Interpretation einer Rede ist sich die Frage zu stellen,

Rozdíl v ceně nezpůsobuje jen marže hospod –

Každodenní život vily dokumentují nejen rodinné fotografie, ale i vzpomínky pamětníků,

a dámy nosily krajkové čepce a páni čtverečkované knickersbokery

pomůže jim to i ve výuce češtiny,“ myslí si navíc autoři prohlášení.

Obecně se soudívá, že děti mají víc než dospělí sklon ulpět na nějakém detailu,

a královnou Markétou Savojskou – upekl tři druhy pizzy.

jaká klíčová slova se v textu používají.

Den Preisunterschied verursacht nicht nur die (Preis)spanne (/Marge) der Kneipen –

Das Alltagsleben (/Das alltägliche Leben /Der Alltag) in der Villa wird nicht nur durch die (/mit den) Familienfotos dokumentiert, sondern auch durch die (/mit den ...) Erinnerungen der Zeitzeugen

und die Damen trugen Spitzenhauben und Männer karierte Knickersbokers

hilft es ihnen auch im Tschechischunterricht.“ meinen darüber hinaus die Autoren der Erzählung.

Allgemein wird angenommen (/denkt man /meint man /ist man der Meinung), dass die Kinder mehr als die Erwachsenen die Neigung haben, auf (irgend)einem Detail haften zu bleiben,

und der Königin Margarethe von Savoyen – backte er drei Arten der Pizza.

welche Schlüsselwörter im Text verwendet werden.

i samotné pivovary prodávají pivo v sudu draž než v lahvi

například guvernanky, která v domě žila.

a pinkali si ve vodě balónem a smáli se

*155 Wörter; gekürzt, nach:* [http://www.lidovky.cz/studentum-vadi-dabing-titulky-pry-zlepsi-anglictinu-i-cestinu-p7r-/veda.aspx?c=A130918\\_155221\\_in\\_veda\\_mc](http://www.lidovky.cz/studentum-vadi-dabing-titulky-pry-zlepsi-anglictinu-i-cestinu-p7r-/veda.aspx?c=A130918_155221_in_veda_mc)[19. 9. 2013]

protože celek nejsou schopny přehlédnout

Jednu z nich v italských barvách, s rajčatovou omáčkou, mozzarellou a bazalkou.

Jsou identifikovatelná díky své frekvenci.

Auch die Brauereien selbst verkaufen das Bier im Fass teurer als in Flaschen (/das Flaschenbier)

zum Beispiel der Gouvernante, die im Haus gelebt hat.

und spielten mit dem Ball im Wasser und lachten sich

weil sie nicht fähig sind, das Ganze zu überblicken (/übersehen

Eine der drei in italienischen Farben, mit Tomatensauce, Mozzarella und Basilikum.

Sie sind dank ihrer Frequenz identifizierbar.

a mají z něj podstatně větší zisk.

Autoři zaznamenali například její vzpomínku na paniku,

a surrealisté a psychoanalytici později říkali,

- je dobře známo, že třeba v Terezíně si bezstarostně skákaly panáka či malovaly obrázky,

Tu si královna Margherita Maria Teresa Giovanna, jak znělo celé její jméno,

Již při vyhledávání těchto slov by bylo třeba si všimnout jejich kontextu:

Und haben einen wesentlich größeren (/höheren) Gewinn (/Profit) daraus (/davon).

Die Autoren haben zum Beispiel ihre Erinnerung an die Panik verzeichnet,

und die Surrealisten und die Psychoanalytiker sagten später,

es ist gut bekannt, dass sie zum Beispiel in der Thereseinstadt sorglos Hickelkasten gespielt oder Bilder gemalt haben,

Diese hat sich die Königin Margherita Maria Teresa Giovanna, wie ihr vollständiger Name lautete,

Schon beim (Aus)Suchen dieser (/bei der Suche nach diesen...) Wörter wäre es notwendig, ihren Kontext zu beachten:

174 Wörter; gekürzt, nach:[http://ekonomika.idnes.cz/cesi-vypiji-vic-piva-v-lahvich-nez-v-hospodach-fof-/ekonomika.aspx?c=A130915\\_213522\\_ekonomika\\_brm](http://ekonomika.idnes.cz/cesi-vypiji-vic-piva-v-lahvich-nez-v-hospodach-fof-/ekonomika.aspx?c=A130915_213522_ekonomika_brm)[19. 9. 2013]

kteřou mezi Tugendhatovými vyvolala překvapivě ohlášená návštěva Miese van der Roeho.

že ten balón byl vlastně sexuální symbol.

zatímco dospělí s děsem očekávali příští transport.

zamilovala natolik, že ji po ní pojmenovali.

s jakými epitety jsou spojována?



die unter (/bei) den Tugendhats der überraschend angemeldete Besuch von Mies van der Rohe hervorgerufen hat.

dass der Ball eigentlich ein sexuales Symbol war.

Während die Erwachsenen mit Schrecken den nächsten Transport erwarteten.

derart liebgewonnen, dass sie nach ihr benannt wurde.

mit welchen Epitheta werden sie verbunden?

V domě totiž měli klavír, tedy kus nábytku, který pečlivý architekt nenaplánoval.

Po válce přibylo nemanželských dětí a sirotčinců a blázců,

Všeobecná infantilizace euroamerické společnosti,

A pizza se stala kulinářským synonymem pro Itálii.

Se kterou skupinou (přátel či nepřátel) jsou asociována,

Sie hatten nämlich ein Klavier im Haus, also ein Möbelstück, das der sorgfältige (/sorgsame) Architekt nicht (ein)geplant hat. [ein Möbelstück;sonst die Möbel– nur Pural]

Nach dem Krieg nahmen die Zahl von unehelichen Kindern und Waisenhäusern und Irrenhäusern zu,

Die allgemeine Infantilisierung der euroamerikanischen Gesellschaft,

Und die Pizza wurde zum kulinarischen Synonym für Italien.

Mit welcher Gruppe (von Freunden oder Feinden) werden sie assoziiert,

175 Wörter; Nach: [http://bydleni.idnes.cz/vila-tugendhat-01g-architektura.aspx?c=A140217\\_174537\\_architektura\\_web](http://bydleni.idnes.cz/vila-tugendhat-01g-architektura.aspx?c=A140217_174537_architektura_web) 22. 2. 2014

ale ubylo šňupání, protože to bylo nehygienické.

tak užitečná pro hospodářský rozpuk svými nevysychajícími touhami po všem možném,

189 Wörter; gekürzt, nach: <http://life.ihned.cz/c1-65150110-pizza> [11. 2. 2016]

s jakou reakcí počítá řečník u svých posluchačů?

aber das Schnupfen wurde seltener (/ nahm ab), weil es unhygienisch war.

so nützlich für den wirtschaftlichen Aufschwung mit ihren unerschöpflichen Sehnsüchten nach allem Möglichen

mit welcher Reaktion rechnet der Redner bei seinen Zuhörern?

202 slov [http://nllg.free.fr/spip.php?article1#outil\\_sommaire\\_2](http://nllg.free.fr/spip.php?article1#outil_sommaire_2)

v tomto směru nevěstí mnoho dobrého.

(160 slov)

verheißt in dieser Hinsicht nicht viel Gutes.

195 slov, nach HN 23. 4. 2013



HA\_J\_Cv\_2\_2\_\_Prekl\_JS\_2016 - TMP





UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

Češi vypijí víc piva doma než v hospodách. Šetří peníze i čas

Die Tschechen trinken mehr Bier zu Hause als in Kneipen. Sie sparen damit Geld und Zeit.

V roce 2013 se poprvé prodalo více lahvového piva

Im Jahr(e) 2013 wurde zum ersten Mal mehr Flaschenbier

než piva točeného v restauracích a hospodách.

als gezapftes Bier (/Bier vom Fass) in Restaurants und Kneipen verkauft.

Češi tak začínají dohánět zvyky svých západních sousedů i v pití piva.

Die Tschechen beginnen so (/somit) die Gewohnheiten ihrer westlichen Nachbarn auch im Biertrinken nachzuholen.

Podstatným důvodem je cena, neboť pivo v lahvích či plechovkách je výrazně levnější.

Ein wesentlicher (/wichtiger) Grund dafür ist der Preis, denn das Bier in Flaschen oder Dosen ist deutlich billiger.

Na vysedávání v hospodách chybí Čechům i čas.

Fürs Kneipen (/Herumsitzen in (den) Kneipen) fehlt den Tschechen auch (die) Zeit.

Zatímco v Německu se v pivnicích a restauracích vypije jen jedna pětina

Während in Deutschland in Bierstuben und Restaurants nur ein Fünftel

z celkem prodaného piva,

von dem insgesamt verkauften Bier getrunken wird,

v Česku se donedávna vypilo méně piva z lahví či plechovek než v restauracích.

wurde in Tschechien bis vor kurzem weniger Flaschen- oder Dosenbier getrunken als [Bier vom Fass] in Restaurants.

Ted' se situace výrazně mění: 44,3 procenta piva se prodá v lahvích,

Jetzt (ver)ändert sich die Situation deutlich: 44,3 Prozent Bier (/des Biers) werden (/ umgs: auch wird) in Flaschen verkauft, (/verkauft man ...)

43,4 procenta v sudech, zbytek v plechovkách či v cisternách.

43,4 Prozent in Fässern, der Rest in Blechdosen oder Tanks. (//Akkusativ:den... - man-Phrase)

A následky jsou už patrné:

Und die Folgen sind bereits (/schon) erkennbar (/sichtbar, deutlich, bemerkbar...):

Počet restaurací, hospod, pivnic a výčepů se postupně snižuje.

Die Anzahl der Restaurants, Kneipen und Ausschänke verringert sich (/sinkt) allmählich.

Zatímco půllitr ležáku v restauraci podle Českého statistického úřadu

Während ein Halbliter (/halbes Liter) Lagerbier in einem (/im) Restaurant laut des Tschechischen statistischen Amts

v průměru již překročil hranici třiceti korun, v lahvi stojí o třetinu méně.

im Durchschnitt bereits die Grenze von dreißig Kronen überschritten hat, kostet es in der Flasche ein Drittel weniger. (/um ein Drittel (umgangspr., österreichisch)

Rozdíl v ceně nezpůsobuje jen marže hospod –

Den Preisunterschied verursacht nicht nur die (Preis)spanne (/Marge) der Kneipen –

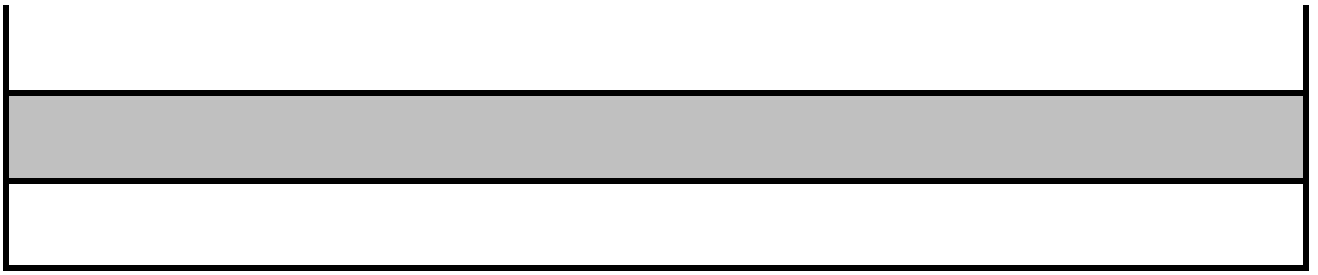
i samotné pivovary prodávají pivo v sudu draž než v lahvi

Auch die Brauereien selbst verkaufen das Bier im Fass teurer als in Flaschen (/das Flaschenbier)

a mají z něj podstatně větší zisk.

und haben einen wesentlich größeren (/höheren) Gewinn (/Profit) daraus (/davon).

174 Wörter; gekürzt, nach:[http://ekonomika.idnes.cz/cesi-vypiji-vic-piva-v-lahvich-nez-v-hospodach-fof-/ekonomika.aspx?c=A130915\\_213522\\_ekonomika\\_brm](http://ekonomika.idnes.cz/cesi-vypiji-vic-piva-v-lahvich-nez-v-hospodach-fof-/ekonomika.aspx?c=A130915_213522_ekonomika_brm)[19. 9. 2013]











<i>UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)</i>
Übersetzungsvorschlag
<b>Jiří Gruša o Edvardu Benešovi</b>
<b>Jiří Gruša über Edvard Beneš</b>
Na anglické ambasádě je pamětní tabule s výrokem Winstona Churchilla z dob,
Am Gebäude der englischen Botschaft befindet sich eine Gedenktafel mit einem Zitat von Winston Churchill aus der Zeit,
kdy byl Benešovým šéfem:
als er der Chef von Beneš (oder Benešs Chef) war.
„Ve válce rozhodnost, v porážce vzdor, ve vítězství velkodušnost, v míru dobrou vůli.“
„Im Krieg Entschlossenheit, in der Niederlage Trotz, im Sieg Großmütigkeit, im Friede guter Wille.“
Jde vlastně o parafrázi čtyř základních ctností západní kultury.
Es geht eigentlich um eine Paraphrase der vier Kardinaltugenden der westlichen Kultur.
Sapientia, fortitudo, justitia et temperantia. Moudrost, statečnost, spravedlnost a uměřenost.
Sapientia, fortitudo, justitia et temperantia. Weisheit, Tapferkeit, Gerechtigkeit und Mäßigung.
Edvard Beneš je určitě znal, nicméně interpretoval po svém.
Edvard Beneš hat sie sicherlich gekannt, er hat sie allerdings auf seine eigene Weise interpretiert.
Moudrost měl za chytrost, statečnost za ohebnost,
Weisheit hielt er für Klugheit, Tapferkeit für Biegsamkeit,
spravedlnost mu byla odvetou a mírnost chladem.
Gerechtigkeit war für ihn Vergeltung und Mäßigung war Kälte.

Proto se nelze divit, že z Beneše čili

Deshalb kann man sich nicht wundern, dass aus Beneš oder

Benedikta je dnes spíše maledictus neboli muž,

Benedikt heute eher ein Maledictus ist, oder ein Mann,

o němž se mluví špatně.

über den schlecht geredet wird.

Navzdory pomníkům, které ho slaví, a zákonu,

Trotz der Gedenktafeln, die ihn feiern, und des Gesetzes,

který chce nadekretovat jeho zásluhy, jde o paradoxon.

das seine Verdienste dekretieren will; es geht es um ein Paradoxon.

112 slov









UČO, Name, Vorname(bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

**Život ve slavné vile Tugendhat. Unikátní soukromé snímky rodiny**

Das(ohne Artikel unüblich) Leben in der berühmten Villa Tugendhat. Einzigartige Privataufnahmen (/Fotos ...) der Familie

Vila Tugendhat je řazena mezi nejslavnější vily na světě.

Villa Tugendhat zählt zu den berühmtesten Villen der Welt. (/wird gezählt)

Život v této slavné stavbě moderní architektury ukazuje publikace nazvaná Vila Tugendhat,

Das Leben in diesem berühmten Bauwerk (/Bau) der modernen Architektur zeigt eine Publikation mit dem Titel „Villa Tugendhat“(/ die Publikation/ der Band „Villa Tugendhat“),

kterou vydalo nakladatelství Barrister & Principal.

die von dem Verlag Barrister & Principal herausgegeben wurde.

Kniha je jedinečná množstvím dosud nepublikovaných fotografií,

Das Buch ist einzigartig durch die (/dank /wegen der...unüblich) Anzahl der bis jetzt nicht veröffentlichten (/publizierten) Fotos,

které ve 30. letech minulého století pořídil původní majitel vily Fritz Tugendhat.

die der ursprüngliche Besitzer der Villa Fritz Tugendhat in den 30er Jahren des vorigen Jahrhunderts gemacht (/angefertigt) hat.

Spoluautorkou knihy je jeho dcera Danielle Hammer-Tugendhatová.

Mitautorin des Buches ist seine Tochter Danielle Hammer-Tugendhat. (//Die Mitautorin –Artikel unüblich??)

Většina dosud publikovaných historických fotografií zachycuje vilu těsně po dokončení,

Die Mehrheit der bis jetzt veröffentlichten historischen Fotos zeigen die Villa unmittelbar (/gleich /kurz) nach der Vollendung(/Fertigstellung), [Kongruenz - Plural:Die Mehrheit ... zeigen ...oder Sg.

tedy s holými stěnami a bez vzrostlých stromů.

also mit kahlen (/nackten) Wänden und ohne hochgewachsene Bäume. [Nullartikel]



Součástí konceptu architekta Ludwiga Miese van der Roeho ovšem bylo sepětí s přírodou.

Ein Bestandteil des Konzeptes des Architekten Ludwig Mies van der Rohe war aber (/allerdings /jedoch) die Verbindung mit der Natur.

„Teprve z otcových fotografií, které pořizoval až do roku 1938,

„Erst aus den Fotos meines[!] Vaters, die er bis zum Jahr(e) 1938 gemacht hat, [meines Vaters–  
Perspektive der Sprecherin in der direkten Rede]

je možné si plně představit zamýšlené estetické působení domu,“

kann man sich die vorgesehene (/geplante /beabsichtigte) ästhetische Wirkung des Hauses  
vollständig vorstellen, (/ist es möglich, sich ... vorzustellen,“) [/voll /völlig vorstellen –unüblich]

napsala v knize Hammer-Tugendhatová.

schrieb Hammer-Tugendhat in dem Buch.

Unikátem jsou také barevné fotografie,

Einzigartig (/Ein Unikat) sind auch die Farbfotos,

kteří Tugendhat pořizoval experimentální a neobvyklou metodou.

die Tugendhat mit einer experimentellen und ungewöhnlichen (/außergewöhnlichen) Methode  
gemacht (/angefertigt) hat.

Každodenní život vily dokumentují nejen rodinné fotografie, ale i vzpomínky pamětníků,

Das Alltagsleben (/Das alltägliche Leben /Der Alltag) in der Villa wird nicht nur durch die (/mit  
den) Familienfotos dokumentiert, sondern auch durch die (/mit den ...) Erinnerungen der Zeitzeugen  
například guvernanky, která v domě žila.

zum Beispiel der Gouvernante, die im Haus gelebt hat.

Autoři zaznamenali například její vzpomínku na paniku,

Die Autoren haben zum Beispiel ihre Erinnerung an die Panik verzeichnet,

kteřou mezi Tugendhatovými vyvolala překvapivě ohlášená návštěva Miese van der Roeho.

die unter (/bei) den Tugendhats der überraschend angemeldete Besuch von Mies van der Rohe  
hervorgerufen hat.

V domě totiž měli klavír, tedy kus nábytku, který pečlivý architekt nenaplánoval.

Sie hatten nämlich ein Klavier im Haus, also ein Möbelstück, das der sorgfältige (/sorgsame) Architekt nicht (ein)geplant hat. [ein Möbelstück;sonst die Möbel– nur Pural]

175 Wörter; Nach: [http://bydleni.idnes.cz/vila-tugendhat-01g-architektura.aspx?c=A140217\\_174537\\_architektura\\_web](http://bydleni.idnes.cz/vila-tugendhat-01g-architektura.aspx?c=A140217_174537_architektura_web) 22. 2. 2014







UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

**Patrik Ouředník: Europeana**

Patrik Ouředník: Europeana

Za první světové války zahynulo devět a půl miliónů mužů a šest set tisíc žen.

Im Ersten Weltkrieg kamen neuneinhalb Millionen Männer und sechshunderttausend Frauen um.

A šest miliónů mužů a dvě stě tisíc žen bylo nadosmrti zmrzačených.

Und sechs Millionen Männer und zweihunderttausend Frauen waren ihr Leben lang verstümmelt.

A sedm miliónů žen ztratilo ve válce manžela a devět miliónů dětí ztratilo ve válce otce.

Und sieben Millionen Frauen verloren ihren Ehemann im Krieg und neun Millionen Kinder verloren im Krieg ihren Vater.

A hodně lidí chtělo od základu změnit starý svět

Und viele Menschen wollten die alte Welt von Grund auf verändern

a vstupovali do komunistických a fašistických stran.

und traten kommunistischen und faschistischen Parteien bei.

A jiní vzpomínali na předválečnou Evropu a stýskalo se jim po časech,

Andere erinnerten sich an das Vorkriegseuropa und sehnten sich nach (den) Zeiten,

kterým se začalo říkat LA BELLE ÉPOQUE nebo ZLATÁ DOBA.

die man LA BELLE ÉPOQUE oder DIE GOLDENE ZEIT zu nennen begann.

Zlatá doba byla doba, kdy vyspělé průmyslové země měly všeho dostatek

Die goldene Zeit war die Zeit, als hochentwickelte Industrieländer in Fülle lebten

a v koloniálech se prodávalo exotické ovoce a čokoláda a turecký med

und in Kolonialwarengeschäften exotisches Obst und Schokolade und türkischer Honig verkauft wurden

a lidé měli za to, že nové století dá vale bídě a dřině

und Leute dachten, dass das neue Jahrhundert sich von Not und Schinderei verabschiedet

a lidé že budou žít pohodlně a hygienicky

und (die) Menschen bequem und hygienisch leben werden

a povinná školní docházka že učiní člověka lepším a lidštějším.

und die Schulpflicht den Menschen besser und menschlicher macht.

A v neděli chodili lidé na bohoslužby

Und am Sonntag besuchten die Menschen Gottesdienste

a lidé z měst jezdili železnicí do výletních letovisek

und die Menschen aus den Städten reisten mit der Eisenbahn in die Sommerfrischen (/zu Ferienorten)

a dámy nosily krajkové čepce a páni čtverečkované knickersbokersy

und die Damen trugen Spitzenhauben und Männer karierte Knickersbokers

a pinkali si ve vodě balónem a smáli se

und spielten mit dem Ball im Wasser und lachten

a surrealisté a psychoanalytikové později říkali,

und die Surrealisten und die Psychoanalytiker sagten später,

že ten balón byl vlastně sexuální symbol.

dass der Ball eigentlich ein Sexuelsymbol war.

Po válce přibylo nemanželských dětí a sirotčinců a blázinců,

Nach dem Krieg nahm die Zahl von unehelichen Kindern und Waisenhäusern und Irrenhäusern zu,

ale ubylo šňupání, protože to bylo nehygienické.

aber das Schnupfen wurde seltener (/ nahm ab), weil es unhygienisch war.

202 slov [http://nllg.free.fr/spip.php?article1#outil\\_sommaire\\_2](http://nllg.free.fr/spip.php?article1#outil_sommaire_2)









UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

**Diskuse o omezení dabingu, titulky prý zlepší angličtinu i češtinu**

**Diskussion über (die) Beschränkung der Synchronisation, die Untertitel sollen Englisch und Tschechisch verbessern**

Titulky místo dabovaných filmů naučí lidi anglicky, dětem titulky pomohou i s češtinou.

Die Untertitel statt der Film-Synchronisation bringen den Menschen Englisch bei, den Kindern helfen die Untertitel auch mit Tschechisch.

Tvrdí to Česká středoškolská unie, která tak znovu otevírá diskuzi

Das behauptet Die tschechische Mittelschulunion, die damit wieder die Diskussion

o omezení dabingu v českém televizním vysílání.

über die Beschränkung von Synchronisierung in tschechischen Fernsehsendungen. (/ im tschechischen Fernsehen)

„V zemích, kde se titulkuje – jako je například Malta, Švédsko, Dánsko či Finsko –

„In den Ländern, wo man untertitelt – wie z. B. Malta, Schweden, Dänemark oder Finnland -

umí lidé anglicky nejlépe v Evropě.

können die Leute Englisch am besten im Europa.

Naopak země dabérů, Česko, Španělsko, Bulharsko či Maďarsko

die Länder der Synchronsprecher hingegen, Tschechien, Spanien, Bulgarien oder Ungarn

si v mezinárodních srovnáních jazykových znalostí vedou špatně,“

schneiden in internationalen Vergleichen der Sprachkenntnisse schlecht ab,“

tvrdí předseda unie středoškoláků Jan Papajanovský.

behauptet der Vorsitzende der Mittelschulunion Jan Papajovský.

V původním znění s českými titulky už se promítá většina zahraničních filmů

Im Originalton mit tschechischen Untertiteln projiziert man bereits die Mehrheit der ausländischen Filme

v kinech nebo na filmových festivalech.

in (den) Kinos oder auf (den) Filmfestivals.

Titulky jsou navíc podstatně levnější než dabing.

Die Untertitelung ist außerdem wesentlich billiger als die Synchronisation.

Sledování cizojazyčných filmů s titulky by tak navíc plnilo i vzdělávací funkci.

Das Anschauen von fremdsprachigen Filmen mit Untertiteln würde dazu auch eine Bildungsfunktion erfüllen.

„Dnešní děti málo čtou, a mají tak často problém s porozuměním textu a pravopisem.

„Die heutigen Kinder lesen wenig und so haben sie oft Probleme mit dem Textverständnis und mit der Rechtschreibung.

Pokud budou na obrazovkách nuceny sledovat a číst správně vytvořené české titulky,

Wenn sie gezwungen werden, richtig gebildete tschechische Untertitel zu verfolgen und zu lesen,

pomůže jim to i ve výuce češtiny,“ myslí si navíc autoři prohlášení.

hilft es ihnen auch im Tschechischunterricht.“ meinen darüber hinaus die Autoren der Erklärung.

155 Wörter; gekürzt, nach: [http://www.lidovky.cz/studentum-vadi-dabing-titulky-pry-zlepsi-anglictinu-i-cestinu-p7r-/veda.aspx?c=A130918\\_155221\\_In\\_veda\\_mc](http://www.lidovky.cz/studentum-vadi-dabing-titulky-pry-zlepsi-anglictinu-i-cestinu-p7r-/veda.aspx?c=A130918_155221_In_veda_mc)[19. 9. 2013]











UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

**Stanislav Komárek: Povaha pošetilosti**

Stanislav Komárek: Wesen /Charakter der Torheit

Čím se vlastně liší moudrost od pošetilosti?

Wie /Wodurch unterscheidet sich eigentlich die Weisheit von der Torheit?

Je to trochu zapeklitá otázka, ale ze všeho nejspíš tím, že je schopna

Das ist eine etwas (/ein bisschen) verflixte Frage, aber wahrscheinlich vor allem dadurch, dass sie fähig ist,

v té které situaci rozeznat podstatné od nepodstatného

in der jeweiligen Situation das Wichtige von dem Unwichtigen zu unterscheiden

a tomu se eventuálně přednostně věnovat.

und sich eventuell damit vorrangig zu beschäftigen.

Je typické, že ve společnostech, kde se z nějakých

Es ist typisch, dass in den Gesellschaften, wo man aus einigen

důvodů nedá pohnout základními problémy a nebezpečími,

Gründen Grundprobleme nicht lösen und Gefahren nicht bannen kann,

se začíná věnovat bedlivá pozornost druhořadým věcem,

beginnt man eine übertriebene Aufmerksamkeit (den) zweitrangigen Sachen zu widmen,

které v myslích obyvatel nabubří do velikosti dromedárů.

die in den Gedanken der Menschen in die Größe eines Dromedars wachsen/ die Größe eines Elefanten annehmen. (weil man sagt: „aus der Mücke einen Elefanten machen“)

Je také obecně známo, že my lidé máme velmi intenzivní sklon nevidět to,

Es ist auch allgemein bekannt, dass wir, Menschen, eine sehr intensive Neigung dazu haben, (dasjenige) nicht zu sehen,

co nezapadá do našeho obrazu světa.

was nicht in unser Weltbild passt.

Půvabný je případ jisté paní, která na chatě se svým milencem podváděla manžela,

Anmutig / Witzig ist der Fall einer Frau/Dame, die in einem Wochenendhaus mit ihrem Geliebten den Ehemann betrog,

ten se ovšem ukryl v jejím šatníku a tam číhal

der sich jedoch in ihrem Kleiderschrank versteckt hatte und dort lauerte

- dotyčná dáma si ani po otevření nevšimla, kdo že tam sedí

die betreffende Dame (be)merkte selbst nach dem Öffnen (des Schrankes) nicht, wer dort saß,

protože její muž měl být doma.

weil ihr Ehemann zu Hause sein sollte.

Obecně se soudívá, že děti mají víc než dospělí sklon ulpět na nějakém detailu,

Allgemein wird angenommen (/denkt man /meint man /ist man der Meinung), dass die Kinder mehr als die Erwachsenen die Neigung haben, auf (irgend)einem Detail haften zu bleiben / sich an an ein

protože celek nejsou schopny přehlédnout

weil sie nicht fähig sind, das Ganze zu überblicken (/übersehen)

- je dobře známo, že třeba v Terezíně si bezstarostně skákaly panáka či malovaly obrázky,

es ist gut bekannt, dass sie zum Beispiel in der Theresenstadt sorglos Hickelkasten / Himmel und Hölle spielten oder Bilder malten,

zatímco dospělí s děsem očekávali příští transport.

während die Erwachsenen mit Schrecken den nächsten Transport erwarteten.

Všeobecná infantilizace euroamerické společnosti,

Die allgemeine Infantilisierung der euroamerikanischen Gesellschaft,

tak užitečná pro hospodářský rozpuk svými nevysychajícími touhami po všem možném,

mit ihren unerschöpflichen Sehnsüchten nach allem Möglichen für den wirtschaftlichen Aufschwung so nützlich

v tomto směru nevěstí mnoho dobrého.

verheißt in dieser Hinsicht nicht viel Gutes.

195 slov, nach HN 23. 4. 2013







UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

**Pizza – z jídla chudiny celosvětově známým pokrmem**

Pizza – von der Speise/dem Gericht der Armen/der Armut/ vom Armeleuteessen zum weltbekanntem Gericht

Připravují ji na každém rohu, ať v rychlém občerstvení, nebo luxusní restauraci.

Man bereitet sie an jeder Ecke zu, egal ob in einem Schnellimbiss oder in einem luxuriösen Restaurant. (/Passiv)

Italové ji považují za národní poklad

**Die Italiener halten sie für ihr nationales Kulturgut**

a neapolskou pizzu se snaží prosadit do seznamu kulturního dědictví UNESCO.

und bemühen sich, die neapolitanische Pizza in die Liste des Weltkulturerbes UNESCO durchzusetzen.

Chlebové placky, na které se pro lepší chuť přidávaly další ingredience,

Brotfladen, auf die man für besseren Geschmack wegen eines besseren Geschmacks weitere Zutaten zugab/hinzufügte,

se připravovaly už ve starém Egyptě nebo antickém Řecku.

wurden schon im alten Ägypten oder im antiken Griechenland zubereitet.

Pizza tak, jak ji známe dnes, však vznikla v italské Neapoli.

Die Pizza, wie wir sie heute kennen, entstand aber im italienischen Neapel.

Po překonání prvotního strachu z toho, že jsou rajčata jedovatá,

Nach der Überwindung der anfänglichen Angst davor, dass (die) Tomaten giftig sind (/seien),

jimi chudí Italové začali zdobit a dochucovat placky.

begannen die armen Italiener mit ihnen die Fladen zu verzieren und abzuschmecken (/zu würzen).



*Tento pokrm pojmenovali picea, z čehož vznikl dnešní název pizza.*

*Dieses Gericht benannten sie picea, woraus die heutige Bezeichnung Pizzateig entstand.*

Ta byla dlouho součástí jídelníčku neapolské chudiny.

Diese war lange Zeit (ein) Bestandteil der Ernährung/Speisekarte der neapolitanischen Armenschicht.

Levný a rychlý pokrm se nejčastěji prodával na ulici

Das billige und schnelle Gericht wurde am häufigsten auf der Straße verkauft

a cestu mezi bohatší obyvatelé si našel až v 19. století.

und den Weg zu reicheren Bewohnern hat es erst im 19. Jahrhundert gefunden.

Za vynálezce moderní pizzy se považuje Raffaele Esposito.

Für den Erfinder der modernen Pizza hält man Raffaele Esposito.

V roce 1889 – při příležitosti návštěvy Neapole italským králem Umbertem

Im Jahr 1889 – zum Anlass/anlässlich /bei der Gelegenheit des Besuchs Neapels durch den italienischen König Umberto

a královnou Markétou Savojskou – upekl tři druhy pizzy.

und der Königin Margarethe von Savoyen – backte er drei Arten der Pizza.

Jednu z nich v italských barvách, s rajčatovou omáčkou, mozzarellou a bazalkou.

Eine der drei in italienischen Nationalfarben, mit Tomatensauce, Mozzarella und Basilikum.

Tu si královna Margherita Maria Teresa Giovanna, jak znělo celé její jméno,

Diese hat die Königin Margherita Maria Teresa Giovanna, wie ihr vollständiger Name lautete,

zamilovala natolik, že ji po ní pojmenovali.

derart liebgewonnen, dass sie nach ihr benannt wurde.

A pizza se stala kulinářským synonymem pro Itálii.

Und die Pizza wurde zum kulinarischen Synonym für Italien.

*189 Wörter; gekürzt, nach: <http://life.ihned.cz/c1-65150110-pizza>[11. 2. 2016]*







UČO, Name, Vorname (bitte nur in die vorgesehenen weißen Zeilen schreiben)

Übersetzungsvorschlag

### Politické užívání jazyka

Politischer Sprachgebrauch

Nejnápadnějším rysem politického užívání jazyka jsou hesla.

Der auffälligste Zug (/Merkmal) des politischen Sprachgebrauchs sind (die) Schlagwörter..

Jsou to pojmy, které mají často dlouhou tradici

Es sind Begriffe, die oft eine lange Tradition haben

a v průběhu této tradice prodělaly změnu významu,

und die im Laufe dieser Tradition einen Bedeutungswandel durchgemacht haben,

většinou si však uchovaly to, co je činí pro řečníka tak užitečnými:

meistens behielten sie aber das, was sie für den Redner so nützlich macht:

schopnost vyvolat emocionální reakci (Reizwert).

die Fähigkeit eine emotionale Reaktion auszulösen (den Reizwert).

Demokracie má např. zcela pozitivní význam,

"Demokratie" hat beispielsweise eine völlig positive Bedeutung,

ať se jí dovolává kdokoli a za jakýmkoli účelem.

egal wer sich auf sie zu welchem Zweck auch immer beruft

Předpokládá se, že hesla jsou známá, sotvakdo kdo z řečníků je definuje

Es wird vorausgesetzt, dass die Schlagwörter bekannt sind; kaum jemand von den Rednern definiert sie

či řekne přesně, co jimi rozumí;

oder sagt genau, was er darunter versteht;

narušil by tím emocionální naladění.

er würde dadurch die emotionale (Ein)Stimmung stören.

Tato slova jsou proto tak snadno použitelná,

Diese Wörter sind deswegen so einfach verwendbar,

poněvadž jejich nedostatečná konkrétnost řečníka nezavazuje,

weil ihre mangelnde Konkretheit den Redner nicht verbindet / verpflichtet,

ale mají schopnost vyvolat emocionální reakci – ať už pozitivní nebo negativní.

sie haben aber die Fähigkeit eine emotionale Reaktion auszulösen (/hervorzurufen) – egal ob positiv oder negativ / sei es positiv oder negativ.

Dobrým přístupem při interpretaci projevu je položit si otázku,

Ein guter Ansatz bei der Interpretation einer Rede ist sich die Frage zu stellen,

jaká klíčová slova se v textu používají.

welche Schlüsselwörter im Text verwendet werden.

Jsou identifikovatelná díky své frekvenci.

Sie sind dank ihrer Frequenz identifizierbar.

Již při vyhledávání těchto slov by bylo třeba si všimnout jejich kontextu:

Schon beim (Aus)Suchen dieser (/bei der Suche nach diesen...) Wörter wäre es notwendig, ihren Kontext zu beachten:

s jakými epitetami jsou spojována?

mit welchen Epitheta werden sie verbunden?

Se kterou skupinou (přátel či nepřátel) jsou asociována,

Mit welcher Gruppe (von Freunden oder Feinden) werden sie assoziiert,

s jakou reakcí počítá řečník u svých posluchačů?

mit welcher Reaktion rechnet der Redner bei seinen Zuhörern?

(160 slov)